

E11 - It Seems Keine Can't Stand Naughty Boys!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Tsukasa

Yeah, it's currently in production.

[00:06] Tsukasa

How are things proceeding on your end?

[00:07] Shinobu

Reporting in!

[00:09] Shinobu

I've currently got great surveillance on the Azure Brigade's main base, Uranus Castle.

[00:13] Shinobu

Marquis Conrad just left for the imperial capital moments ago.

[00:17] Shinobu

Looks like he's hoping to petition for an opportunity to rejoin the empire.

[00:22] Tsukasa

Well, not much we can do there.

[00:23] Tsukasa

So what about the you-know-what?

[00:25] Shinobu

I've found it!

[00:27] Tsukasa

I see.

[00:28] Tsukasa

In that case, make sure you're out of there before matters are set in motion.

[00:31] Shinobu

Roger that.

[00:35] Shinobu

With the Azure Brigade reforging ties with the empire,

[00:38] ---

it's dangerous to be here.

[00:40] Shinobu

However...

SIGN High School Prodigies Have It Easy
Even In Another World!

SIGN It Seems Keine
Can't Stand Naughty Boys!

[02:25] Aoi

Is this... an epidemic?

[02:29] Mash

Miasma enters through the wounds
and eventually causes death.

[02:33] Mash

Keine called it septicemia.

[02:36] Emerada

Doctor, please save my daughter!

[02:38] Mash

Unfortunately... we're out of holy water.

[02:42] Emerada

That can't be!

[02:44] Akatsuki

Holy water?

[02:46] Mash

It's a medicine Keine created
that she calls antibiotics.

[02:50] Mash

We've had so many patients
that production can't keep up.

[02:53] Melinda

Mama, where are you?

[02:56] Emerada

I'm here!

[02:57] Emerada

I'm right here!

[02:58] Melinda

It hurts.

[02:59] Melinda

It hurts.

[03:01] Emerada

Akatsuki!

[03:03] Emerada

Please, save my Melinda!

[03:05] Emerada

Please!

[03:08] Akatsuki

*I don't have the power
to save these people...*

[03:13] Count

What a cold-hearted god!

[03:17] Doctor

Forsaking an ailing child.

[03:20] Doctor

This is practically a sight out of hell.

[03:23] Count

I see the god of the Seven-Light Faith

[03:25] ---

has no intention of saving the people
who suffer from this plague.

[03:29] Aoi

Who are those people?

[03:31] Mash

Members of the Medical Guild in Gustave.

[03:33] Count

Indeed.

[03:35] Count

I am the head of the
Medical Guild, Serentius.

[03:38] Count

Would you like us to save her for you?

[03:40] Emerada

Huh?!

[03:41] Count

If you use this secret medicine,

[03:43] Count

you'll be able to relieve
your child of their pain.

[03:47] Mash

Count Serentius, that's...

[03:50] Emerada

P-Please!

[03:52] Emerada

Please save my child!

[03:56] Count

As if!

[03:58] Count

I do apologize!

[04:00] Count

The use of our secret medicine, opium,

[04:02] ---

has been forbidden by the
Seven-Light Faith's angel, Keine!

[04:07] Emerada

How could you...

[04:09] Count

If you must,

[04:10] ---

then resent the Seven-Light Faith,
which leaves the ill to suffer.

[04:15] Aoi

You bastards!

[04:17] Akatsuki

Lowly humans.

[04:19] Akatsuki

Who ever said that we
would not save this child?

[04:23] Akatsuki

We will save her indeed!

[04:25] Akatsuki

We will save this girl, and all
of the other patients as well,

[04:30] Akatsuki

through the miracle of the healing power
that I have bestowed upon my angel, Keine!

[04:35] Count

Huh?

[04:36] Keine

Precisely, Akatsuki.

[04:42] Mash

Keine!

[04:44] Count

Save them?

[04:45] Count

How?

[04:47] Count

You're out of your holy water, aren't you?

[04:49] Keine

You're right.

[04:51] Keine

We can't supply the necessary amount of
penicillin, or what you call holy water.

[04:57] Keine

Which is why I'll be making
medicine with this.

[05:03] Count

That's... coal?

[05:08] Count

You're going to make medicine from a rock?

[05:11] Doctor

This is terrific!

[05:12] Doctor

That's an angel for you!

[05:16] Count

Very well.

[05:17] Count

However, if your medicine fails to treat it,

[05:21] Count

then you'll have to lift
your ban on our opium!

[05:25] Keine

Yes, that won't be a problem.

[05:37] Emerada

Th-Thank you so much, angel!

[05:40] Keine

No, I've only soothed her pain.

[05:43] Keine

People don't accept death that easily.

[05:47] Keine

So please don't give up and
continue to encourage Melinda.

[05:51] Emerada

Yes!

[05:53] Akatsuki

I'm sorry.

[05:54] Akatsuki

He was ticking me off,
so I went and ran my mouth.

[05:59] Aoi

No, you did well.

[06:01] Aoi

That's our God, Akatsuki!

[06:05] Akatsuki

Can you really create
medicine from coal, though?

[06:10] Keine

Of course.

[06:12] Keine

You can make the miracle drug
that once defeated septicemia,

[06:16] Keine

the "magic bullet."

[06:22] Aoi

We're going to make the medicine ourselves?

[06:25] Akatsuki

Isn't it better to ask Ringo
to handle something like this?

[06:29] Keine

It is.

[06:30] Keine

However, she's currently spending all of her time on that one project.

[06:36] Lyrule

Sorry for the wait!

[06:39] Aoi

Lyrule?

[06:40] Keine

I was planning to borrow Lyrule's magic power for this.

[06:45] Akatsuki

Her magic?

[06:46] Keine

Yes.

[06:47] Keine

After some discussion with Tsukasa and Ringo,

[06:50] Keine

we've concluded that magic in this world is a technology

[06:54] ---

that acts upon substances at the atomic level.

[06:56] Keine

In which case, controlling the chemical reactions of substances,

[06:59] Keine

or the manufacture of medicines, should be possible.

[07:02] Lyrule

If my magic can help, then I'll do it!

[07:05] Keine

Well, let's get started, then.

[07:09] Keine

First, we steam the coal, and separate out the coke and the coal tar.

[07:14] Lyrule

Yes!

[07:23] Lyrule

There's something black and syrupy...

[07:25] Keine

That's good.

[07:27] Keine

Now heat up that coal tar and transfer the steam from it to that pot there.

[07:32] Lyrule

Yes!

[07:35] Keine

Well done.

[07:36] Keine

That's benzene.

[07:37] Lyrule

It's pretty.

[07:39] Keine

You'll die if you breathe in too much of it, so please be careful.

[07:42] Lyrule

I'll die?!

[07:44] Akatsuki

Is this really gonna work?

[07:46] Aoi

I have no idea.

[07:49] Keine

Next, we're going to use this sulfuric acid.

[07:52] Keine

You'll melt to death if you touch it, so make certain you don't.

[07:55] Lyrule

I'll *melt* and die?!

[08:00] Keine

Next we add in this ammonia water.

[08:03] Lyrule

This smells like pee.

[08:07] Keine

Yes, because it is like incredibly condensed pee.

[08:12] Lyrule

I-I am making medicine, aren't I?!

[08:15] Keine

Yes, of course you are.

[08:31] Keine

It's finished.

[08:32] Akatsuki

So that powder's the medicine?

[08:34] Keine

Yes,

[08:36] Keine

this is human history's first synthesized antimicrobial,

[08:39] Keine

the magic bullet, sulfonamide.

[08:44] Keine

Now, everyone, administer this sulfonamide to every patient.

[08:49] Mash

Yes!

[09:07] Melinda

Mama?

[09:10] Emerada

Melinda?!

[09:12] Keine

Temperature, pulse, and breathing all stable.

[09:15] Keine

She'll be fine now.

[09:18] Emerada

Angel!

[09:20] Emerada

Thank you so very much!

[09:22] Keine

No, you're the one who saved Melinda.

[09:26] Emerada

Huh?

[09:27] Keine

Sulfonamide only stops
the growth of pathogens.

[09:31] Keine

It was Melinda's own vitality that
defeated the pathogens within her.

[09:36] Keine

This girl was able to keep fighting them off

[09:39] ---

thanks to you encouraging her as her mother.

[09:42] Keine

You both won this battle.

[09:54] Keine

What a naughty boy.

[10:00] Count

To think she'd honestly
create medicine from a rock!

[10:03] Doctor

At this rate, we'll be out of business!

[10:06] Doctor

What do we do, Count?!

[10:08] Count

That medicine was made by
their mage woman, wasn't it?

[10:12] Doctor

That's what I hear.

[10:14] Count

Then threaten that girl and get her
to change the medicine into poison.

[10:18] Count

I don't care if you have to torture her.

[10:20] Count

Once patients start dying from
the Seven-Light Faith's medicine,

[10:23] Count

their power and reputation will be gone.

[10:27] Keine

I knew you all would come
to an idea like that.

[10:31] Keine

Good evening, Count Serentius.

[10:35] Count

Wh-Why are you here?!

[10:37] Keine

Please don't be so wary of me.

[10:40] Keine

I've only come here to persuade you.

[10:44] Count

M-My body won't move?!

[10:55] Count

What are you planning to do?!

[10:58] Keine

I told you, didn't I?

[10:59] Keine

I'm only here to persuade you.

[11:02] Keine

Directly through your brain.

[11:08] Keine

Did you know it's possible
to change a person's

[11:10] ---

opinions, personality, and everything
else to suit your needs?

[11:13] Keine

It's easy when you tinker with their brain.

[11:16] Count

A-All right!

[11:18] Count

I'll give up on the opium!

[11:20] Count

I'll serve you for the rest of my life!

[11:22] Count

Just please spare me!

[11:24] Keine

Don't be so frightened.

[11:26] Keine

The anesthesia will kick in soon.

[11:28] Count

D-Demon!

[11:36] Keine

That's right.

[11:38] Keine

That label suits me far better than angel.

[11:42] Keine

To be honest, I despise God so much,
I wish I could kill him.

[11:48] Keine

As a doctor, I've openly thought,

[11:50] Keine

"If God had only created mankind with
proper, healthy minds and bodies,

[11:55] Keine

then mankind would never have to
suffer from diseases or wars."

[12:00] Keine

I find it unforgivable

[12:02] Keine

that our incompetent creator would make
such endearing beings with so many flaws!

[12:09] Keine

So I intend to correct
all of his ineptitude.

[12:14] Keine

I will grant these weak bodies
destined for death an eternal life.

[12:19] Keine

I will patch those weak minds that dare
to hurt others into perfect minds.

[12:24] Keine

And in doing so, I will create a world

[12:30] ---

where all are free of flaws and deficiencies.

[12:36] Melinda

Thank you!

[12:38] Count

I'm truly glad you're doing better!

[12:41] Count

A patient's smile is the greatest
medal of honor, Lady Keine!

[12:45] Keine

Yes, it is.

[12:46] Count

Yes!

[12:47] Count

Our Medical Guild will support the
Seven-Light Faith with all our power!

[12:52] Count

Now, off to work, off to work!

[12:55] Mash

I heard his values had changed after he
was attacked by robbers in his mansion,

[12:59] Mash

but he feels like a completely different
person, and it's kind of creepy.

[13:02] Keine

Try to get along with him, though.

[13:04] Keine

He's a very good boy now.

[13:22] Neuro

It's been a long time, Conrad.

[13:24] Conrad

I'm truly grateful that you've made time in
your busy schedule to see me, General Neuro!

[13:33] Neuro

Don't be so tense.

[13:35] Neuro

I have no intention of
chastising the Azure Brigade.

[13:38] Neuro

While I acknowledged Gustave's
loyalty to His Majesty,

[13:42] Neuro

there are limits to everything.

[13:45] Neuro

Allowing one's domain to starve and
grow frail is out of the question.

[13:48] Neuro

The Azure Brigade simply killed
and consumed the weak Gustave.

[13:52] Neuro

That's well within the empire's
policy of survival of the fittest.

[13:56] Neuro

It's commendable, even.

[13:58] Conrad

Th-Then you mean we—

[14:01] Neuro

However, the Seven Light-Faith...
They are unacceptable.

[14:06] Neuro

That reminds me. I hear the Azure Brigade

is working with the Seven-Light Faith.

[14:11] Conrad

That's...

[14:14] Neuro

I jest.

[14:15] Neuro

Your Azure Brigade

[14:17] ---

currently lacks the forces to fight
against the Seven-Light Faith, right?

[14:21] Conrad

Y-Yes!

[14:23] Neuro

So we shall supplement your forces.

[14:33] Neuro

This is my adjutant, Tanganika.

[14:35] Neuro

Show him your power.

[14:41] Conrad

That's...

[14:45] Conrad

That's just like L'age Soleil?

[14:49] Neuro

It is a bona-fide L'age Soleil.

[14:53] Conrad

H-He can manifest L'age Soleil,
that grand magic, in an instant?

[14:57] Neuro

I'll lend this exceptional mage to
the Azure Brigade to support you.

[15:02] Neuro

I'll even send 10,000 troops
as reinforcements.

[15:06] Neuro

With those forces on your side,

[15:08] ---

you won't need to bow down to the
Seven-Light Faith any longer, will you?

[15:13] Conrad

Yes!

[15:14] Conrad

We shall surely eliminate those
impudent fools defying the empire!

[15:20] Neuro

Only one man is fit to stand above
the people in all the lands,

[15:24] ---

His Imperial Majesty Lindworm.

[15:28] Neuro

The Seven-Light Faith, which proclaims
false gods and preaches equality for all

[15:33] Neuro

will not be tolerated.

[15:37] Tsukasa

Looks like you finished it.

[15:39] Tsukasa

Thank you, Ringo.

[15:41] Ringo

Yeah. Though...

[15:43] Ringo

was it really a good idea to bring
one of these into this world?

[15:48] Tsukasa

Ringo.

[15:49] Tsukasa

What do you think it
takes to create a nation?

[15:54] Ringo

I don't know.

[15:57] Tsukasa

Nothing.

[15:58] Ringo

Huh?

[15:59] Tsukasa

For example, say some
children build a secret base

[16:02] ---

and declare that base to be their own nation.

[16:05] Tsukasa

In that very moment, we witness the
birth of a nation of children.

[16:09] Ringo

R-Really?

[16:11] Tsukasa

Naturally, though, the adults around them
won't stand for it.

[16:15] Tsukasa

They'll destroy the secret base,

[16:16] ---

scold the children, and the nation
of children will collapse.

[16:21] Tsukasa

It's very easy to found a nation,

[16:24] Tsukasa

but it takes power to
maintain its sovereignty.

[16:32] Jeanne

Count Blumhardt,

[16:34] Jeanne

*I will make sure the Azure Brigade
you created changes the empire...*

[16:40] Jeanne

*into a nation where people
can live more humanely.*

[16:44] Jeanne

Raisenach?

[16:46] Jeanne

I thought you headed out to help
rebuild the impoverished villages?

[16:48] Raisenach

Oh, I finished that up sooner than expected.

[16:53] Jeanne

Then where's Count Conrad?

[16:54] Raisenach

He headed straight to his meeting.

[16:57] Jeanne

Are you sure you shouldn't
be with him as his guard?

[17:00] Raisenach

Yeah, we were given other orders.

[17:07] Raisenach

You dodged it? What a pain.

[17:09] Jeanne

What do you think you're doing?!

[17:12] Raisenach

I told you. Following orders.

[17:14] Raisenach

To kill you.

[17:16] Jeanne

Why me?!

[17:18] Raisenach

Don't any of you interfere.

[17:20] Raisenach

I'll put her down myself.

[17:24] Raisenach

Do you really think that's going to work?!

[17:36] Raisenach

Shoot her!

[17:48] Jeanne

This is cowardly, Raisenach!

[17:50] Raisenach

Shut up.

[17:52] Jeanne

Have you no pride as a knight?!

[17:59] Raisenach

Both lord and retainer are so naive!

[18:02] Raisenach

Blumhardt said the exact
same thing as he died.

[18:06] Raisenach

Have I no pride as a knight? Hah!

[18:08] Jeanne

What do you mean?

[18:10] Raisenach

You're dense.

[18:12] Raisenach

I'm telling you that I'm the
one who killed Blumhardt.

[18:17] Jeanne

Wha?!

[18:18] Raisenach

Though, really, Gustave went too far.

[18:22] Raisenach

If you kill off the peasants,

[18:23] Raisenach

then who are we supposed
to wring taxes out of?

[18:26] Jeanne

You scumbag!

[18:30] Subordinate

It'd be a waste to just kill her.

[18:32] Raisenach

Yeah, have at her.

[18:40] Subordinate

Man, this is exciting.

[18:42] Subordinate

Make some nice screams for us, too.

[18:48] Jeanne

Stop!

[18:53] Raisenach

What?

[18:57] Shinobu

Looks like I made it in the nick of time!

[19:00] Shinobu

Yoo-hoo!

[19:01] Shinobu

Been a while, Jeanne!

[19:03] Jeanne

Shinobu?!

[19:04] Shinobu

This looks like a purge of
the doves in the Azure Brigade.

[19:09] Shinobu

The Azure Brigade has decided
to rejoin the empire

[19:11] ---

and fight the Seven-Light Faith, right?

[19:14] Raisenach

Troublesome woman.

[19:16] Jeanne

Shinobu, why?

[19:19] Shinobu

Because we're friends.

[19:20] Shinobu

Let's go, Jeanne.

[19:22] Jeanne

Yes!

[19:25] Raisenach

Little shits.

[19:26] Raisenach

One extra person won't make any difference!

[19:36] Shinobu

Jeanne!

[19:53] Shinobu

That sword...

[19:55] Jeanne

Yes.

[19:57] Jeanne

It was Count Blumhardt's sword.

[19:59] Jeanne

I asked to have it as a memento
after the last battle.

[20:04] Shinobu

You really looked up to the Count, huh?

[20:07] Jeanne

I'm the woman I am today
because of Count Blumhardt.

[20:15] Shinobu

There's something I want you to see, Jeanne.

[20:20] Jeanne

I can't believe there was a place
like this beneath Uranus Castle.

[20:24] Shinobu

It's an underground shelter
only a few people know about.

[20:27] Shinobu

It's the perfect place to hide secrets.

[20:31] Jeanne

Secrets?

[20:33] Jeanne

Is that...

[20:38] Jeanne

the golden statue?

[20:39] Shinobu

Count Conrad said he didn't know where it went, but he took it in secret.

[20:45] Jeanne

The golden statue built from taxing the people until they were skin and bones...

[20:50] Jeanne

He stole it?!

[20:55] Jeanne

Count Blumhardt...

[20:57] Jeanne

said the current empire was wrong.

[21:01] Jeanne

He said survival of the fittest may be a law of nature,

[21:04] Jeanne

but that makes us no different than animals.

[21:08] Jeanne

He said that people should aid and support each other to live nobly.

[21:14] Jeanne

The Azure Brigade was founded upon those ideals, so this...

[21:20] Shinobu

The Azure Brigade may have changed,

[21:22] Shinobu

but those ideals still remain as vividly as ever.

[21:25] Shinobu

Deep within your heart.

[21:29] Shinobu

Come with me.

[21:32] Shinobu

The Seven-Light Faith will accept those sentiments you and the Count shared.

[21:41] Jeanne

For the ideals of Count Blumhardt that dwell within this sword,

[21:46] Jeanne

and for my own sake as well,

[21:49] Jeanne

I shall accompany you.

[21:52] Shinobu

Yeah!

[21:56] Shinobu

Hide!

[21:59] Shinobu

That's Count Conrad.

[22:02] Shinobu

Also...

[22:06] Shinobu

That can't be!

Revision #1

Created 2024-01-01 21:01:09 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 21:01:11 UTC by whimsee